

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jest tym bolesnym złem. Dokładnie jak przyszedł, tak też odchodzi – i co za pożytek ma, że się trudił dla wiatru?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jest właśnie ta bolesna sprawa. Odchodzi tak, jak przyszedł. Cóż za korzyść, że trudił się dla wiatru?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wyszedł z łona swojej matki, tak też nagi wróci, jak przyszedł, i nie zabierze nic ze swojej pracy, co mógłby wziąć do ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak i toć jest ciężka bieda, że jako przyszedł, tak odejdzie. Cóż tedy za pożytek, że na wiatr pracował?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żałosna zgoła niemoc: jako przyszedł, tak się wróci. Cóż tedy mu pomoże, że na wiatr pracował?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak wyszedł z łona swej matki, tak nagi powróci - jak przyszedł, i nie wyniesie ze swej pracy niczego, co mógłby w ręku zabrać ze sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I to jest właśnie ten bolesny wypadek: Jak przyszedł, tak musi odejść. Jaką tedy ma korzyść z tego, że na próżno się trudił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Straszna to choroba! Odejdzie dokładnie tak samo, jak przyszedł. Jaką odniósł korzyść? Jego trud poszedł z wiatrem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I to jest nieszczęściem, że jaki kto przyszedł na ten świat, taki też musi z niego odejść. Jaką korzyść odniesie? Natrudził się i nic z tego nie ma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również i to jest żalosną niedolą, że tak odejdzie, jak przyszedł. Jakąż korzyść ma z tego, że się trudił na wiatr?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це погана недуга. Бо так як прийшов, так і відійде, і яка користь йому, для якої трудиться на вітер?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie tylko to stanowi ciężką biedą, że jest zupełnie taki jak był przedtem i musi odejść; bo jaką ma korzyść z tego, że się trudił na wiatr?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak człowiek wyszedł z łona matki, tak znowu nagi odejdzie, jak przyszedł; a za swój trud nie weźmie niczego, co mógłby zabrać ze sobą w ręku.